



## Lección 8: Falsos amigos

每课一句: **Alcanzar una meta, por pequeña que sea, nos dará impulso para la siguiente.**

我们实现了一个目标，尽管它很渺小，仍然会让我们有动力去实现下一个。

### Falsos amigos 假朋友

Algunas palabras tienen casi la misma forma en dos idiomas y sin embargo su significado es muy diferente.

Ej. actually 事实上 (英语)  
actualmente 现在, 目前 (西语)

### 课文讲解

#### Preguntas:

1. ¿De qué trata este texto?
2. ¿Según el texto, quiénes dejaron influencias (影响) en el español antes del siglo XVII?
3. ¿De qué lengua viene la mayor influencia actual?

Una lengua vive, crece, se transforma. Una lengua evoluciona (演变) en permanente contacto con otras lenguas, convive, comparte cosas con ellas. Una lengua se crea, la inventan sus hablantes, que se relacionan con hablantes de otras lenguas, y entre ellos intercambian palabras. El español es una lengua con una historia marcada por los continuos contactos con otras civilizaciones (文明), que han dejado su huella en este idioma.

Por el origen de las palabras podemos conocer la historia de la lengua y de los hablantes que la han ido forjando (打造).

Los primeros pobladores de la península fueron los íberos (伊比利亚半岛人) en la zona del mediterráneo y los celtas (凯尔特人), en el noroeste. Su influencia en el español de hoy se limita a términos relacionados con la naturaleza y la vida material. De los íberos se conservan palabras como barranco, barro, arroyo, conejo... De los celtas, algunas que se refieren al terreno como páramo, o a

plantas y animales como álamo o toro.

Grecia (希腊) proporcionó (提供) nombres de conceptos abstractos y actividades del espíritu: idea, filosofía, música, poesía, tragedia, ritmo, escuela, pedagogía, etc. La ciencia y filosofía actuales han incorporado gran cantidad de helenismos (古希腊词汇); muchos de ellos son compuestos o derivados de reciente formación, como teléfono, de tele (distancia) y phono (con sonido); televisión, etc.

La base del español es la lengua latina ya que la península estuvo varios siglos bajo el poder de Roma. Del latín se conserva muchísimo léxico, sobre todo, en el ámbito de las leyes, la arquitectura y el urbanismo, como puente, fuente, calle, abogado/a...

Las relaciones entre el pueblo germano(visigodos(西哥特人) en la península) y el romano dieron lugar a un gran intercambio de palabras. En español se conservan nombres de productos importados del norte, como jabón, del germánico saipo; así como vocabulario militar, como la palabra guerra.

El componente árabe fue, después del latino, el más importante del vocabulario español hasta el siglo XVI. Los árabes perfeccionaron el sistema romano de riegos y fueron hábiles agricultores. De este campo perviven (继续存在) muchas palabras, como zanahoria, berenjena, algodón, azúcar, aceitunas...

El contacto con América supuso el conocimiento de nuevos elementos y productos de la naturaleza, que se introdujeron en Europa con su correspondiente palabra: tomate,aguacate,patata,chocolate,etc.

En el siglo XVII lo francés se consideraba de buen gusto, y por eso la introducción de voces francesas se intensificó (加剧) en esa época y continuó en los siglos posteriores. La moda que irradiaba(放射,影响) París trajo chaqueta, pantalón, satén,etc. Al alojamiento y a la vivienda se refieren hotel y chalet, y al mobiliario, sofá. Relacionadas con la cocina, croqueta, merengue y muchas otras.

Del italiano se tomaron términos relacionados con la música y el arte, como aria, partitura, batuta,etc.

Pero la mayor influencia actual, sin duda, proviene del inglés. En el deporte la entrada de términos ha sido muy abundante: fútbol, tenis, golf,etc. También en otros campos esta lengua se ha acomodado muy bien: en la ropa, jersey, esmoquin, en los transportes, charter; en la música, rock, blues, jazz; y sobre todo, en el mundo de los negocios y de las nuevas tecnologías, marketing, escanear, chatear...